**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Утверждено**  **на Заседании Ученого совета факультета**  Протокол №9 от 24.06.2014  Декан факультета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Шакиров К.Н. | Утверждено на заседании научно-методического совета  КазНУ им аль Фараби\_  Протокол №\_6\_\_\_от « \_\_27\_\_»\_\_06\_\_\_\_\_\_ 2014 г.  Проректор по учебной работе\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ахмед-заки Д.Ж... |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

### «Практика перевода текста по специальности:

### английский язык»

4 курс,

Специальность «5В030200» -Международное право

Форма обучения:дневная

**Алматы 2014г.**

УМК дисциплины составлен ст.пр. Карипбаевой Г.А. на основании Эксперименатальной образовательной программы специальности «международное право» и каталога элективных дисциплин

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры Дипломатического перевода

от 17 июня 2014 г. Протокол №10

Зав.кафедрой\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Байтуrаева А.Ш.

Рекомендовано методическим бюро факультета протокол №9 от 23 июня 2014 г.

Председатель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сайрамбаева Ж.Т.

**Алматы 2014**

**СВЕДЕНИЯ О ПРЕПОДАВАТЕЛЕ Карипбаева Гульнар Алипбаевна старший преподаватель кафедры ин/яз ФМО КАЗНУ им. Аль-Фараби**,

3773336 (вн. 13-38)

**КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ :** офис – кафедра иностранных языков ФМО КАЗНУ 050057, Алматы, ул. Им.Карасай батыра95.

**Цель и задачи дисциплины:**

Целью данного курса является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области МП, а именно: практики перевода по специальности

**Задачи:**

Для развития и совершенствования практического владения языком данный курс предусматривает изучение 6 тем, речевые штампы по указанным в программе темам, закрепление грамматических явлений, широко представленных в газетных статьях, развитие аргументированных высказываний по заданной теме, русско-английские эквиваленты лексико-синтаксических структур, служащих для подготовки сообщений о теме исследования, чтение монографий по специальности МП. Особое внимание уделяется вариативности языковых способов выражения одной и той же мысли, лексико-синтаксических клише, наиболее характерных для языка и науки.

По окончании данного курса студент приобретает следующие умения и навыки

* Уметь объяснять и давать дефиниции основных терминов по специальности;
* Свободно читать и извлекать информацию из текстов по специальности МП;
* Уметь анализировать прочитанные тексты по специальности и по ОПЛ;
* Уметь подготовить реферативное изложение и презентацию монографии

**Компетенции (результаты обучения):**

**Межличностные компетенции:** Развитие: индивидуальных способностей владения этикой и эстетикой в коллективе.

**Предметные компетенции**: развитие навыков и умений владения иностранным языком согласно программе данного курса

**ПРЕРЕКВИЗИТЫ И ПОСТРЕКВИЗИТЫ**

На данном этапе обучения пререквизитом и постреквизитом является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области МП, а именно:1. изучение международного права изучение истории права различных стран в их развитии, анализ особенностей политического, социального и экономического развития.2. исследование основ политики международных организаций как ООН, НАТО, ВТО и ВБ по отношению к Казахстану.3. изучение таких понятий как: всемирная ассоциация государств, новый миропорядок, мировой рынок, мировая внешняя политика, превентивная дипломатия и миротворчество, гуманитарное вмешательство.

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| **Модуль 1** | | | |
| **1** | **1. Objects of theory of translation.**  **International law and practice.** | **3** | **9** |
| **2** | **2. History of formation of translation.**  **Treaty and treaty making.** | **3** | **9** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **3** | **3. The problem of translatability and adequacy of translation..** | **3** | **3** |
| **International organizations in the IR.** |  |  |
| **СРСП- Kazakhstan as a member of the world community** |  | **3** |
| **Модуль 2** | | | |
| **4** | 4. Theory of translation of judicial texts. | **3** | **9** |
| **UN Charter.** |  |  |
| **СРСП- The role and place of the Republic of Kazakhstan in the world community** |  |  |
| **5** | **5.The problem of allocation of translation units**  **.** | **3** | **9** |
| **Principles and purposes of UNO** |  |  |
| **СРСП- Globalization: threat or opportunity** |  |  |
| **6** | **6 Lexical and grammatical replacement in translation.** | **3** | **9** |
| **The UNO. The General Assembly** |  |  |
| **СРСП- Globalization: threat or opportunity** |  | **3** |
| **7** | **Translation as a communicative**  **act.** | **3** | **9** |
| **The UNO. The Security Council** |  |  |
| **СРСП- What effect does the absence of international leadership have on the world nations?** |  |  |
|  |  |  |
| **1 Рубежный контроль -16 балла** |  | **100** |
|  | | | |
| **8** | **7. Classification of texts.**  **The resolutions of the Security Council.** | **3** | **9** |
| **СРСП Comment on the statement: ”War is the continuation of politics by other means”** |  | **3** |
| **9** | **8. Methods of conversion.** | **3** | **9** |
| **The UNO. International court of justice** |  |  |
| **СРСП- Mankind must put an end to war or war will put an end to mankind.** |  |  |
| **International law and practice** | | | |
| **10** | **9. Legal Translation.** | **3** | **9** |
| **Financial Institutions: The World Bank.IMF. The EBRD** |  |  |
| **СРСП- Do you think aggression is part of human nature? Why or why not.** |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | | |
| **11** | **10. The Main Latin Judicial Terms.**  **Universal Declaration of Human Rights** | **3** | **9** |
| **СР СП- Kazakhstan and issues of regional security** |  | **3** |
|  |  |  |
| **12** | **11..Licensies, letters of attorney,** | **3** | **9** |
| **The Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons** |  |  |
| **СРСП- The interplay of economics and politics** |  |  |
| **13** | **12 Legislative and Regulating Acts.** | **3** | **9** |
| **Kyoto Protocol of 1997** |  |  |
| **СРСП- The role of separate groups of countries and regional organizations in crisis management** |  |  |
|  | | | |
| **14** | **13. Certificates, protocols.** | **3** | **9** |
| **Vienna Convention of 1961** |  |  |
|  |  |  |
| **СРСП- The role of separate groups of countries and regional organizations in crisis management** |  |  |
| **15** | **Regional Organizations: The CSTO.The SCO.** | **3** | **9** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **2 Рубежный контроль -4 балла** |  | **100** |
|  | **Экзамен** |  | **100** |
|  | **ВСЕГО** |  | **300** |

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

**Основная:**

1. Diplomatic Handbook R.G.Feltham, 2000.(renewed)

2.Monographs by English and American authors, (2000-2008).

3.Reader for Students of International Relations Department. Kairbaeva R.S., Makisheva M.K. Almaty, 2005.

4.Annual Reports of the G.A. of the UNO, (2000-2008).

5.International Law Journal (1999-2001)

6.The Evolution of International Organizations. Luard, 1996.

International Law. Kolosov Yn.M., 1999.

**Дополнительная:**

1. Хрестоматия по юриспруденции. Оксюкевич Е.Д., 2001.

Best, Humanity in Warfare, 1980.

Newspaper Articles (from the IHT, the F.Times, Newsweek, Economist).

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

**Текущий контроль- успеваемость студента за семестр оценивается по сумме баллов, набранных в течении 7 недель обучения, которые выставляются по результатам освоения лексического и грамматического материала и выполнения СРСП материала**

**1-7 недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63.** | **3 балла за 1 СРСП=21баллов за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого -100 баллов** |

**8-135недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63балл.** | **СРСП-3 б за 1 СРСП=21балл за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого 100 баллов** |

## ФОРМЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Тип задания | Чтение и пересказ текста | Реферирование газ. статьи | Устная тема | Итого |
| Максимальное кол-во баллов | 40 баллов | 40 баллов | 20баллов | 100 баллов |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценка по буквенной системе | Цифровой эквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка по традиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Удовлетворительно |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Неудовлетворительно |
| I  (Incomplete) | - | - | «Дисциплина не завершена»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| P  (Pass) | **-** | **-** | «Зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| NP  (No Рass) | **-** | **-** | «Не зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Отказ от дисциплины»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Снятие с дисциплины по академическим причинам  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AU  (Audit) | - | - | «Дисциплина прослушана»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| Атт. |  | 30-60  50-100 | Аттестован |
| Не атт. |  | 0-29  0-49 | Не аттестован |
| R (Retake) | - | - | Повторное изучение дисциплины |

*Рассмотрено на заседании кафедры*

*протокол № 10 \_\_ от «24.06.13 \_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.*

**Зав.кафедрой Байтукаева А.Ш.**

**Преподаватель Карипбаева Г.А.**